

Heb

Chapter 5

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς, ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος, ὑπὲρ ἀνθρώπων
tout car- grand-prêtre de- homme prendre pour- homme
[G3956](#) [G1063](#) [G0749](#) [G1537](#) [G0444](#) [G2983](#) [G5228](#) [G0444](#)
- καθίσταται, τὰ πρὸς τὸν Θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε, καὶ θυσίας
établir les- vers- le- Dieu afin-que- offrir don et- et- sacrifice
[G2525](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#) [G4374](#) [G1435](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2378](#)
- ὑπὲρ ἁμαρτιῶν;
pour- péché
[G5228](#) [G0266](#)

| Car tout souverain sacrificateur pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui concernent Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sacrifices pour les péchés,

- 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος, τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ καὶ
user-de-patience pouvoir aux- ignorer et- égarer puisque- et-
[G3356](#) [G1410](#) [G3588](#) [G0050](#) [G2532](#) [G4105](#) [G1893](#) [G2532](#)
- αὐτὸς περικεῖται ἀσθένειαν;
il être-placé-autour faiblesse
[G0846](#) [G4029](#) [G0769](#)

| étant capable d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé d'infirmité ;

- 3 καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ
et- par- elle devoir comme au-sujet-de- du- peuple ainsi et-
[G2532](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3784](#) [G2531](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3779](#) [G2532](#)
- περὶ αὐτοῦ, προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.
au-sujet-de- de-lui offrir au-sujet-de- péché
[G4012](#) [G0846](#) [G4374](#) [G4012](#) [G0266](#)

| et, à cause de cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même.

- 4 καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ
et- ne-pas lui-même quelqu'un prendre la- honneur mais- appeler par-
[G2532](#) [G3756](#) [G1438](#) [G5100](#) [G2983](#) [G3588](#) [G5092](#) [G0235](#) [G2564](#) [G5259](#)
- τοῦ Θεοῦ, καθὼς περὶ καὶ Ἀαρών.
du- Dieu comme et- Aaron
[G3588](#) [G2316](#) [G2531](#) [G2532](#) [G0002](#)

| Or nul ne s'arroge cet honneur ; mais [seulement] s'il est appelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron.

5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γενηθῆναι ἀρχιερέα;
ainsi et- le- Christ ne-pas lui-même glorifier devenir grand-prêtre
[G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1438](#) [G1392](#) [G1096](#) [G0749](#)

ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον
mais- le- parler vers- lui Fils de-moi être tu je aujourd'hui
[G0235](#) [G3588](#) [G2980](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5207](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4771](#) [G1473](#) [G4594](#)

γεγέννηκά σε.
engendrer toi
[G1080](#) [G4771](#)

| De même le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacrificateur, mais celui-là [l'a glorifié] qui lui a dit : « Tu es mon Fils ; moi je t'ai aujourd'hui engendré » ;

6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, κατὰ τὴν
comme et- dans- autre dire tu prêtre en- le- éternité selon- la-
[G2531](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2087](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2409](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2596](#) [G3588](#)

τάξιν Μελχισέδεκ;
ordre Melchisedek
[G5010](#) [G3198](#)

| comme il dit aussi dans un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec » ;

7 ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας,
qui dans- aux- jour de-la- chair de-lui prière et- et- Flehen
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G1162](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2428](#)

πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτόν ἐκ θανάτου, μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ
vers- le- pouvoir sauver lui de- mort avec- cri fort et-
[G4314](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#) [G0846](#) [G1537](#) [G2288](#) [G3326](#) [G2906](#) [G2478](#) [G2532](#)

δακρῶν προσενέγκας, καὶ εἰσακουσθεῖς, ἀπὸ τῆς εὐλαβείας.
larme offrir et- exaucer de- de-la- Gottesfurcht
[G1144](#) [G4374](#) [G2532](#) [G1522](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2124](#)

| - qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété,

8 καίπερ ὦν Υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπαθεν, τὴν ὑπακοήν,
obgleich être Fils apprendre de- dont souffrir la- obéissance
[G2539](#) [G1510](#) [G5207](#) [G3129](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5218](#)

| quoiqu'il fût Fils, a appris l'obéissance par les choses qu'il a souffertes ;

9 καὶ τελειωθείς, ἐγένετο πᾶσιν, τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ, αἴτιος σωτηρίας
et- achever devenir tout aux- obéir à-lui responsable salut
[G2532](#) [G5048](#) [G1096](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5219](#) [G0846](#) [G0159](#) [G4991](#)

αἰωνίου;
éternel
[G0166](#)

| et ayant été consommé, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du salut éternel,

10 προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ Θεοῦ ἀρχιερεὺς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ;
benennen par- du- Dieu grand-prêtre selon- la- ordre Melchisedek
[G4316](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0749](#) [G2596](#) [G3588](#) [G5010](#) [G3198](#)

| étant salué par Dieu souverain sacrificateur selon l'ordre de Melchisédec,

11 Περὶ οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος, καὶ δυσερμηνεύτος λέγειν,
 au-sujet-de- dont beaucoup à-nous le- parole et- difficile-à-expliquer dire
[G4012](#) [G3739](#) [G4183](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G1421](#) [G3004](#)

ἐπεὶ νωθοὶ γέγονατε ταῖς ἀκοαῖς.
 puisque- paresseux devenir aux- ouïe
[G1893](#) [G3576](#) [G1096](#) [G3588](#) [G0189](#)

au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter.

12 καὶ γὰρ, ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι, διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρεῖαν
 et- car- devoir être maître par- le- temps de-nouveau Bedarf
[G2532](#) [G1063](#) [G3784](#) [G1510](#) [G1320](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5550](#) [G3825](#) [G5532](#)

ἔχετε τοῦ, διδάσκειν ὑμᾶς τινα τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν
 avoir du- enseigner vous quelqu'un les- Elemente de-la- commencement des-
[G2192](#) [G3588](#) [G1321](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4747](#) [G3588](#) [G0746](#) [G3588](#)

λογίων τοῦ Θεοῦ, καὶ γέγονατε χρεῖαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ] οὐ στερεᾶς
 Gaben du- Dieu et- devenir Bedarf avoir lait et- ne-pas solide
[G3051](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G5532](#) [G2192](#) [G1051](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4731](#)

τροφῆς;
 nourriture
[G5160](#)

Car lorsque vous devriez être des docteurs, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide ;

13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης; νήπιος
 tout car- le- teilhaben lait inexpérimenté parole justice petit-enfant
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3348](#) [G1051](#) [G0552](#) [G3056](#) [G1343](#) [G3516](#)

γάρ ἐστιν;
 car- être
[G1063](#) [G1510](#)

car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant ;

14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ
 vollkommen or- être la- solide nourriture des- par- la- exercice les-
[G5046](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4731](#) [G5160](#) [G3588](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1838](#) [G3588](#)

αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων, πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε, καὶ κακοῦ.
 Sinne exercé avoir vers- discernement beau et- et- mauvais
[G0145](#) [G1128](#) [G2192](#) [G4314](#) [G1253](#) [G2570](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2556](#)

mais la nourriture solide est pour les hommes faits, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.